

Préparation pour pasto œcuménique Lusignan 14 02 2019

Luc 6:27-38

TOB 2010

27 « Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez (ὁμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν) : **Aimez vos ennemis** (ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν), faites du bien (καλῶς ποιεῖτε) à ceux qui vous haïssent,

28 bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient.

29 « A qui te frappe sur une joue (ἐπὶ τὴν σιαγόνα) (cf Psa 3:8), présente encore l'autre. A qui te prend ton manteau, ne refuse pas non plus ta tunique.

30 A quiconque te demande, donne, et à qui te prend ton bien, ne le réclame pas.

31 **Et comme vous voulez que les hommes agissent envers vous, agissez de même envers eux.**

32 « **Si vous aimez ceux qui vous aiment** (ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς), **quelle reconnaissance** (χάρις) **vous en a-t-on ?** Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment (τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν).

33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font (ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας), quelle reconnaissance (χάρις) vous en a-t-on ? Les pécheurs eux-mêmes en font autant.

34 Et si vous prêtez (cf Psa 112:5) à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance (χάρις) vous en a-t-on ? Même des pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent.

35 Mais aimez vos ennemis (ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν), faites du bien (ἀγαθοποιεῖτε) et prêtez sans rien espérer en retour (μηδὲν ἀπελπίζοντες). Alors votre récompense (μισθός) sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car il est bon (χρηστός ἐστίν), lui, pour les ingrats et les méchants (cf Mat 5:45).

36 « **Soyez généreux** (οἰκτίρμονες) **comme votre Père est généreux** (οἰκτίρμων).

37 Ne vous posez pas en juges (Καὶ μὴ κρίνετε) et vous ne serez pas jugés, ne condamnez pas et vous ne serez pas condamnés, acquittez et vous serez acquittés.

38 Donnez et on vous donnera ; c'est une bonne mesure, tassée, secouée, débordante qu'on vous versera dans le pan de votre vêtement, car **c'est la mesure dont vous vous servez qui servira aussi de mesure pour vous.** »

Vous qui m'écoutez : vraisemblablement les disciples, mais aussi nous qui lisons ces mots

Aimer :

- <http://thinktheology.org/2018/03/17/lets-stop-over-interpreting-the-greek-words-for-love/>
- <https://discoverthebible.wordpress.com/2015/05/16/john-2115-17-agape-and-phileo-continued/>
- <https://discoverthebible.wordpress.com/2015/05/09/is-agape-a-special-kind-of-love/>

ἀγαπάω / φιλέω : synonymes ou pas

Le verbe aimer, quel qu'il soit, ne décrit pas un sentiment mais une volonté, une mise en action. Ce n'est pas un verbe passif.

L'ennemi, c'est plutôt qui te considère comme ennemi que celui que tu considères comme ennemi. Cf. Si quelqu'un a quelque chose contre toi...

Colossiens 1 (NBS)

21 Quant à vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis (Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς), dans votre façon de penser et par vos œuvres mauvaises,

22 il vous a maintenant réconciliés, par la mort, dans son corps de chair, pour vous faire paraître devant lui saints, sans défaut et sans reproche

[23](#) — si vraiment vous demeurez, dans la foi, fondés et fermement établis, sans vous laisser emporter loin de l'espérance de la bonne nouvelle que vous avez entendue, qui a été proclamée à toute création sous le ciel et dont moi, Paul, je suis devenu ministre.

Bon, bien :
καλος : bon, beau
ἀγαθος : bien, bon, conforme
χρηστός : bon, serviable, agréable

joue, plutôt mâchoire
Psa 3:8 Lève-toi, SEIGNEUR ! Sauve-moi, mon Dieu !
toi qui frappes tous mes ennemis à la mâchoire
et casses les dents des méchants.

Manteau : vêtement du dessus, tunique : vêtement du dessous

Tobit 4:15 : Ce que tu n'aimes pas, ne le fais à personne.
La Règle d'or est quasi universelle, souvent par son versant négatif. Elle peut soulever un problème, les limites de l'"autre".

Psa 112:5 L'homme fait bien de compatir et de prêter. χρηστός ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κηρῶν
טוב-איש חונן ומלן

"Sans rien espérer en retour", ou peut-être plutôt "sans désespérer (de personne)" μηδὲν ἀπελπίζοντες

Considérer la récompense comme l'objectif, serait détourner le regard, de Dieu vers soi-même. La récompense tend vers la communion avec Dieu, devenir les fils du Très-Haut, et non vers son propre confort.

Mat 5:45 car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et tomber la pluie sur les justes et les injustes.

οἰκτίρμῶς : celui qui fait grâce, compatissant, miséricordieux, plutôt que généreux (terme lié à une plainte, une lamentation)

v. 36 NIV : Be merciful, just as your Father is merciful.

Versets moraves de mardi 12 : Luc 6:36 et Daniel 9:9 Au Seigneur notre Dieu appartiennent la miséricorde et le pardon. (τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοί)

v. 36 Chouraki : Soyez matriciels, comme votre père est matriciel.

Exode 34:6 : le SEIGNEUR, Dieu miséricordieux et bienveillant

Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων

הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ רַחוּם וְרַחוּם

v. 37 : ne vous posez pas en juges : plutôt directement : Ne jugez pas.

Acquittez, avec aussi le sens de "donnez quittance"

Le pan de votre vêtement : le devant, le tablier repliable ou avec une grande poche.

Y-a-t-il une raison grammaticale pour que TMN traduise tous les impératifs du texte par "Continuez de..." ou "Ayez l'habitude de..." ?